

POSTFACE à
LA MER D'EAU DOUCE

de Roberto J. PAYRO

Roberto J. **Payró** a terminé d'écrire son roman historique ***El mar dulce*** le 9 décembre 1927.

Il décède le 5 avril 1928, moins de quatre mois plus tard, à l'âge de 61 ans.

Malade, l'auteur ne s'était jamais remis de la mort de son fils aîné le 2 avril 1922, en Belgique, à l'âge de 27 ans.

Si nous soulignons ces informations biographiques, c'est parce qu'elles ont influé sur certaines erreurs de construction, présentes dans le roman et que nous avons surlignées en **rouge** et corrigées en **vert**.

Cela n'enlève rien au mérite de Roberto J. **Payró** qui nous régale avec ce roman historique d'une richesse extraordinaire.

Pédagogue, il y aborde de nombreux thèmes, se livrant à des digressions, même brèves, d'un intérêt que nous avons tenté de mettre en valeur, les illustrant de cartes géographiques ou historiques et d'extraits biographiques.

On y trouve aussi des anachronismes dont surtout ses éditeurs argentins auraient dû se rendre compte, comme nous l'avons signalé.

Roberto J. **Payró**, qui a probablement consulté ***Juan Díaz de Solís (Estudio histórico)*** de José Toribio MEDINA, a trouvé

dans la biographie de ce navigateur, un personnage shakespearien ou cornélien, matière à un roman.

Roberto J. **Payró**, homme de théâtre, a mis tout son talent au service de dialogues mémorables.

Nous retrouverons certains des personnages de ce roman dans ***El capitán Vergara*** écrit antérieurement par l'auteur (terminé en 1925) mais situé, chronologiquement, plus tard.

Table des matières
du roman historique « ***La mer d'eau douce*** » (1927), de Roberto J. **Payró**

Préface :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%201927%20FR%20PREFACE.pdf>

I—La plume et le bâton de pèlerin :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2001.pdf>

II—Pendant que l'adversaire dort :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2002.pdf>

III—Revivant le passé :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2003.pdf>

IV—Jusqu'au bout du rêve :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2004.pdf>

V—L'ambassadeur du roi Manuel 1^{er} :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2005.pdf>

[R%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2005.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2005.pdf)

VI—La condescendance du roi Fernand le Catholique :

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MA](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2006.pdf)

[R%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2006.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2006.pdf)

VII—La tactique de Son Altesse :

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MA](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2007.pdf)

[R%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2007.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2007.pdf)

VIII—Revanche de Juan Díaz de Solís :

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MA](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2008.pdf)

[R%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2008.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2008.pdf)

IX—Un aspirant à la gloire et à la fortune :

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MA](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2009.pdf)

[R%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2009.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2009.pdf)

X— Au travail ! :

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MA](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2010.pdf)

[R%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2010.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2010.pdf)

XI—Les adieux :

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MA](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2011.pdf)

[R%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2011.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2011.pdf)

XII—Entre mer et ciel :

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MA](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2012.pdf)

[R%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2012.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2012.pdf)

XIII—Le golfe de *las yeguas* :

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MA](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2013.pdf)

[R%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2013.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2013.pdf)

XIV—Divertissements, fêtes et merveilles :

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MA](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2014.pdf)

[R%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2014.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2014.pdf)

XV—Terre enchantée :

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MA](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2015.pdf)

[R%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2015.pdf](#)

XVI—Récits cruels :

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2016.pdf](#)

XVII—La vision de la Mer d'eau douce :

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2017.pdf](#)

XVIII—La première tombe :

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2018.pdf](#)

XIX—Tragédie :

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2019.pdf](#)

(XX)—Après :

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2020.pdf](#)

P.S. : je voulais traduire ce roman depuis 1982. Je remercie toutes celles / tous ceux qui, le dédaignant, m'en ont réservé la primeur pendant que je créais le système **REDISTI** à la Bibliothèque royale Albert 1^{er} entre 1984 et 1988 ; que je jetais les fondations d'INTERNET au journal **LE SOIR** entre 1988 et 1996 ; que je réalisais des outils linguistiques pour les « *primo-arrivants* » (couronnés en 2005 et 2008 des deux plus hautes distinctions pédagogiques) entre 1997 et 2015 pour l'enseignement francophone belge.

Il est certain que les nouvelles ressources de 2016, notamment sur INTERNET (hyperliens), ont

rendu possible une traduction fort différente de ce qu'elle aurait pu être plus tôt.

Bernard GOORDEN
traducteur des œuvres *historiques*
de Roberto J. **Payró**
dont tout son ***Diario***

(Voir : <http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>,
la version espagnole figurant aussi sur le site
www.idesetautres.be)